

WÓJT GMINY DĄBROWA





Porozumienie o współpracy pomiędzy містом Мена (Україна) a Gminą Dąbrowa (Polska)



11 czerwca 2015 roku

Mісто Мена (Україна) reprezentowana przez Burmistrza Федора Фесюна oraz Gmina Dąbrowa (Polska) reprezentowana przez Wójta Gminy Marcin Barczykowskiego, połączone więzami przyjaźni i solidarności, które istnieją pomiędzy obiema Gminami, utwierdzeni w przekonaniu, że współpraca przyniesie obopólne korzyści mieszkańcom i przyczyni się do zacieśnienia więzi między lokalną społecznością i organizacjami, ułatwiając podejmowanie decyzji w sposób bardziej otwarty i bliższy mieszkańcom, znając sobie nawzajem postanowili podpisać niniejszą Umowę Partnerską przekonani o słuszności tego, że:

1. Związki partnerskie są ważnym elementem wzmacniania procesu integracji na podstawie wartości, historii, kultury, jako kluczowych czynników przynależności do społeczeństwa;
2. Współpraca z innym regionem przyczynia się do rozwoju i wzmacniania interesów lokalnych;
3. Wzmocnienie więzi między obiema społecznościami w sferze obywatelskiej i ekonomicznej stanowi inspirację dla wszystkich tworzących ją mieszkańców;
4. Obie Gminy za pośrednictwem swoich reprezentantów dołożą wszelkiej staranności w celu uczynienia Partnerstwa czymś więcej niż tylko podpisaniem dokumentu, żeby z czasem zmieniło się ono w czynnik dynamizujący i żeby służyło rozwojowi nowych, wspólnych projektów obu Gmin. Obie miejscowości podejmą wyzwanie znalezienia związków silniejszych niż relacje oparte na zwykłej życzliwości.

Artykuł 1:

Niniejsza umowa potwierdza wzajemne zrozumienie pomiędzy Mісто Мена oraz Gminą Dąbrowa, zastępując wszelkie wcześniejsze umowy ustne.



*Менська міська рада
вул. Урицького, 7
м. Мена, 15600
e-mail: miskradamena@gmail.com
www.radamena.com.ua*

*Urząd Gminy w Dąbrowie
ul. Kasztanowa 16
88-306 Dąbrowa
e-mail: ug-dabrowa@ug-dabrowa.pl
www.ug-dabrowa.pl*



Artykuł 2:

Wzajemne zrozumienie ma być pogłębiane przede wszystkim poprzez poznanie historii obu partnerskich gmin, perspektywy ich rozwoju oraz ich obecnego życia gospodarczego, politycznego i kulturalnego.

Temu celowi służyć będą następujące przedsięwzięcia:

- a) Wymiana doświadczeń w praktyce samorządowej, np. w dziedzinie planowania terytorialnego, gospodarki oświatowej, kultury i sportu;
- b) Wymiana delegacji, składających się z osób odpowiedzialnych za politykę, administrację samorządową, przedstawicieli sektora gospodarczego i kulturalnego oraz członków zrzeszeń, związków, grup dziecięcych i młodzieżowych, grup szkolnych i innych organizacji;
- c) Wzajemne wystawy, imprezy, obrazujące życie w gminie partnerskiej oraz wystawy dzieł miejscowych artystów. Szczególną opieką należy w tym zakresie otoczyć osoby pochodzące z kręgów amatorskich, rzemieślniczych oraz młodzież.

Artykuł 3:

Obie gminy partnerskie dążą do prezentacji instytucji publicznych i przedsiębiorstw prywatnych oraz do wspierania szkół, organizacji i stowarzyszeń w ich staraniach do nawiązania i kontynuacji stosunków przyjacielskich z odpowiednimi grupami i organizacjami w gminie partnerskiej.

Artykuł 4:

Niniejsza umowa nabiera mocy bezpośrednio po jej podpisaniu.

Artykuł 5:

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach.



Місто Мена

Burmistrz

Федір Фесюн

Gmina Dąbrowa



Wójt Gminy

Marcin Barczykowskiego



Менська міська рада
вул. Урицького, 7
м. Мена, 15600
e-mail: miskradamena@gmail.com
www.radamena.com.ua

Urząd Gminy w Dąbrowie
ul. Kasztanowa 16
88-306 Dąbrowa
e-mail: ug-dabrowa@ug-dabrowa.pl
www.ug-dabrowa.pl





Угода про дружні відносини та партнерство між містом Мена (Україна) та Гміною Домброва (Польща)

«11» червня 2015 року

Місто Мена (Україна) в особі міського голови Федора Фесюна і Гміна Домброва (Польща) в особі вайта Мартіна Барчиковського, поєднані відносинами дружби та солідарності, які існують між двома органами місцевого самоврядування, переконані у тому, що співпраця принесе взаємну користь двом громадам та її результатом стане міцний взаємозв'язок між місцевим населенням і організаціями Польщі та України,

ВИРІШИЛИ

укласти дану Угоду про дружні відносини та партнерство, та переконані в актуальності наступного:

1. Партнерські відносини є важливим елементом зміцнення процесу інтеграції на основі цінностей, історії, культури, як ключових чинників етнічної приналежності.

2. Співпраця з іншим регіоном сприяє розвитку та зміцненню взаємних інтересів у різних сферах діяльності.

3. Зміцнення відносин між двома громадами в національній, культурній, освітній та економічній сфері надихає всіх жителів, які такі відносини будують.

4. Обидві Сторони за посередництвом своїх представників докладатимуть усіх зусиль для того, щоб дана співпраця не залишилася лише на рівні підписання документу, а змінилася у динамічний чинник, який служитиме розвитку нових спільних проектів обох Сторін. Обидві громади приймають виклик пошуку міцнішої співпраці, не обмежуючись відносинами виключної ввічливості.

Місто Мена і Гміна Домброва, іменовані далі як Сторони або Органи місцевого самоврядування, прагнучи розвивати та зміцнювати стосунки між двома органами самоврядування, погоджують наступне:

Стаття 1.

Цим Договором підтверджується порозуміння між містом Мена Чернігівської області Україна та Гміною Домброва Куявсько-Поморського воеводства Республіки Польща, замінюючи всі попередні усні договори.

Стаття 2.



Менська міська рада
вул. Урицького, 7
м. Мена, 15600
e-mail: miskradamena@gmail.com
www.radamena.com.ua

Urząd Gminy w Dąbrowie
ul. Kasztanowa 16
88-306 Dąbrowa
e-mail: ug-dabrowa@ug-dabrowa.pl
www.ug-dabrowa.pl



Порозуміння повинно бути посилене, насамперед, через знання історії цих партнерських органів місцевого самоврядування, перспектив їхнього розвитку та сучасного економічного, політичного, культурного, освітнього життя.

З цією метою будуть реалізовані наступні дії:

- а) обмін досвідом між органами місцевого самоврядування та виконавчої влади у сфері територіального поділу, а також освітній, економічній, політичній, культурній, спортивній та інших сферах життєдіяльності громад;
- б) обмін делегаціями, у склад яких входитимуть представників органів, які відповідають за політику, представники органів місцевого самоврядування, представники сектору економіки, освіти та культури, а також члени асоціацій, об'єднань, дитячих та молодіжних груп, шкільних громад та інших організацій;
- в) проведення спільних заходів, свят, які зображатимуть життя у дружньої територіальної громади, а також організація виставок робіт місцевих митців. Особлива увага буде привертатися на аматорів, ремісників і молодь.

Порядок обміну делегаціями та витрати зазначається в додатку 1 до Угоди.

Стаття 3.

Обидва органи місцевого самоврядування намагатимуться представити державні установи та приватні підприємства, а також підтримати школи, організації та об'єднання у їхньому прагненні створити та розвивати дружні стосунки з відповідними групами та організаціями з дружньої територіальної громади.

Стаття 4.

Договір набирає чинності з моменту його підписання.

Стаття 5.

Договір укладено в двох ідентичних примірниках.



Місто Мена

Міський голова

Федір Фесюн



Гміна Домброва

Війт

Мартін Барчиковський



Менська міська рада
вул. Урицького, 7
м. Мена, 15600
e-mail: miskradamena@gmail.com
www.radamena.com.ua

Urząd Gminy w Dąbrowie
ul. Kasztanowa 16
88-306 Dąbrowa
e-mail: ug-dabrowa@ug-dabrowa.pl
www.ug-dabrowa.pl



ZAŁĄCZNIK nr 1
do Umowy Partnerskiej

zawartej dnia 11 czerwca 2015 r. między:
Gminą Dąbrowa oraz Micro Мена

Wymiana informacji między Partnerami następuje drogą elektroniczną, pocztą tradycyjną, telefoniczną, a również w formie broszur, artykułów prasowych, materiałów fotograficznych i filmowych.

1. Gminy w ramach zawartego Partnerstwa będą dążyć do wymiany delegacji zgodnie z zasadą wzajemności. Charakter grup i ich wielkość będą sobie wzajemnie odpowiadać.
2. Nawiązanie przyjacielskich kontaktów następuje poprzez jednostki samorządowe.
3. Wymiana delegacji między gminami powinna następować na zmianę w cyklu rocznym. Wizyty studyjne i grupy składające się z członków zrzeszeń o organizacji oraz grup młodzieżowych i szkolnych powinny następować przemiennie, w uzgodnionych wcześniej terminach pod oficjalnym patronatem odwiedzanej gminy.
4. Koszty wzajemnych odwiedzin dotyczących punktu 4: wniosek

4.1. Delegacje służbowe (delegacje gmin) na podstawie zaproszenia

1.	Podróż:	Delegacja ponosi własne koszty podróży do gminy partnerskiej;
2.	Zakwaterowanie:	Strona przyjmująca ponosi koszty zakwaterowania;
3.	Wyżywienie:	Strona przyjmująca ponosi koszty wyżywienia;
4.	Program:	Strona przyjmująca ponosi koszty związane z organizacją przedsięwzięć.

4.2. Wnioskowane Wizyty studyjne (w tym członkowie zrzeszeń, organizacji, grupy młodzieżowe)

1.	Podróż:	Grupa odwiedzająca ponosi własne koszty podróży do gminy partnerskiej;
2.	Zakwaterowanie:	Grupa wizytująca ponosi koszty zakwaterowania;
3.	Wyżywienie:	Grupa wizytująca ponosi koszty wyżywienia;
4.	Program:	Program pobytu organizują wspólnie partnerzy po uzgodnieniu i przy pomocy urzędów gminy. Koszty wstępu, koszt wycieczek każdorazowo uzgadniany indywidualnie, w oparciu liczebność grupy przyjmującej.



Менська міська рада
вул. Урицького, 7
м. Мена, 15600
e-mail: miskradamena@gmail.com
www.radamena.com.ua

Urząd Gminy w Dąbrowie
ul. Kasztanowa 16
88-306 Dąbrowa
e-mail: ug-dabrowa@ug-dabrowa.pl
www.ug-dabrowa.pl



4.3. Grupy szkolne i dziecięce		
1.	Podróż:	Grupa odwiedzająca ponosi własne koszty podróży do gminy partnerskiej;
2.	Zakwaterowanie:	Koszty ponosi zapraszający. Należy dążyć do zakwaterowania u rodzin prywatnych;
3.	Wyżywienie:	Koszty ponosi zapraszający. Należy dążyć do zakwaterowania u rodzin prywatnych;
4.	Program:	Program organizuje gmina zapraszająca w uzgodnieniu z zapraszającym partnerem.



Менська міська рада
 вул. Урицького, 7
 м. Мена, 15600
 e-mail: miskradamena@gmail.com
www.radamena.com.ua

Urząd Gminy w Dąbrowie
 ul. Kasztanowa 16
 88-306 Dąbrowa
 e-mail: ug-dabrowa@ug-dabrowa.pl
www.ug-dabrowa.pl



Додаток №1

до Угоди про дружні відносини та партнерство між містом Мена (Україна) та Гміною Домброва (Польща)
від 11 червня 2015 року

Обмін інформацією між Партнерськими органами місцевого самоврядування відбуватиметься за допомогою електронних засобів зв'язку (e-mail, skype...), поштових відділень, телефонним зв'язком, а також у формі обміну брошурами, фото- та відеоматеріалами, публікаціями на веб-сайтах органів місцевого самоврядування та в засобах масової інформації.

1. Органи місцевого самоврядування в рамках укладеної Угоди прагнутимуть обмінюватися делегаціями у відповідності з принципом взаємності. Склад груп та їх кількість будуть взаємовідповідними.

2. Встановлення дружніх відносин відбувається через органи місцевого самоврядування.

3. Обмін делегаціями між органами місцевого самоврядування повинен проводитись по чергово зі зміною річного циклу. Навчальні візити і групи, які складатимуться з членів асоціацій і організацій, а також молодіжні та шкільні групи, повинні проходити по черзі, у попередньо узгоджених термінах під офіційним патронатом органу місцевого самоврядування, яку вони відвідують.

4. Витрати взаємних візитів розподіляються наступним чином:

4.1. Службові делегації (з представників органів місцевого самоврядування та виконавчої влади) на основі запрошення від приймаючої сторони

1.	Проїзд:	Делегація несе власні витрати на проїзд до партнерського міста
2.	Проживання:	Приймаюча сторона несе витрати на проживання
3.	Харчування:	Приймаюча сторона несе витрати на харчування
4.	Програма:	Приймаюча сторона несе витрати, пов'язані з організацією заходів

4.2. Навчальні візити (у тому числі членів асоціацій, організацій, молодіжних груп...)

1.	Проїзд:	Група несе власні витрати на проїзд до партнерського міста
2.	Проживання:	Приймаюча група несе витрати на проживання
3.	Харчування:	Приймаюча група несе витрати на харчування
4.	Програма:	Програму візиту спільно організовують партнери після погодження з органом місцевого самоврядування партнера. Вартість прийому, екскурсій щоразу узгоджується



Менська міська рада
вул. Урицького, 7
м. Мена, 15600
e-mail: miskradamena@gmail.com
www.radamena.com.ua

Urząd Gminy w Dąbrowie
ul. Kasztanowa 16
88-306 Dąbrowa
e-mail: ug-dabrowa@ug-dabrowa.pl
www.ug-dabrowa.pl



		індивідуально, в залежності від розміру приймаючої групи.
4.3. Шкільні та дитячі групи		
1.	Проїзд:	Група несе власні витрати на проїзд до партнерського міста
2.	Проживання:	Приймаюча сторона покриває витрати. Бажано забезпечити проживання у приватних сім'ях;
3.	Харчування:	Приймаюча сторона покриває витрати. Бажано забезпечити проживання у приватних сім'ях;
4.	Програма:	Програму організовує сторона, яка запрошує, узгоджуючи її з партнером.



Менська міська рада
 вул. Урицького, 7
 м. Мена, 15600
 e-mail: miskradamena@gmail.com
www.radamena.com.ua

Urząd Gminy w Dąbrowie
 ul. Kasztanowa 16
 88-306 Dąbrowa
 e-mail: ug-dabrowa@ug-dabrowa.pl
www.ug-dabrowa.pl

